

Број 406-10/18-16

Број 491/18

Podgorica, 30.X 2018 год.

Подгорица, 31. 10. 2018 20 год.

UGOVOR O JAVNOJ NABAVCI ZA USLUGE PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Ministarstva rada i socijalnog staranja, sa sjedištem u Podgorici, Rimski trg br. 46, PIB: 02759837, koga zastupa Kemal Purišić, ministar (u daljem tekstu: NARUČILAC)

i

Ponudača Centar za engleski jezik i prevođenje Double L d.o.o, sa sjedištem u Podgorici, ulica 19.decembra br.5, broj računa:540-3097-69, Naziv banke:Erste Bank, koga zastupa Slaviša Šćekić, (u daljem tekstu: Izvršilac).

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga pismenog prevođenja sa crnogorskog jezika na strane jezike iz Prve grupe stranih jezika (engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki, albanski ...)bez ovjere sudskog tumača; usluge pismenog prevođenja sa stranih jezika iz Prve grupe stranih jezika (engleski, njemački, ruski, francuski, italijanski, slovenački, makedonski, češki, albanski ...) na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača; usluge pismenog prevođenja sa crnogorskog jezika na strane jezike iz Druge grupe stranih jezika (švedski, danski, holandski, norveški, mađarski, poljski...)bez ovjere sudskog tumača ; usluge pismenog prevođenja sa stranih jezika iz Druge grupe stranih jezika (švedski, danski, holandski, norveški, mađarski, poljski...) na crnogorski jezik bez ovjere sudskog tumača, sukcesivno, svaki put na zahtjev Naručioca, u periodu od 365 dana, prema Pozivu za javno nadmetanje za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj 406-10/18-3 od 10.07.2018. godine i Odluci o izboru najpovoljnije ponude broj 406-10/2018-13 od 27.09.2018 godine i prema ponudi Izvršioca broj od 406-10/18-10 od 10.09.2018.godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema uslovima iz tenderske dokumentacije i prihvaćene Ponude broj 406-10/18-10 od 10.09.2018.godine, koja čini sastavni dio Ugovora i uz angažman stručnog kadra sa spiska koji je dostavljen u Ponudi.

Izvršilac je dužan ~~na~~ Naručiocu izvrši usluge sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac sa jasno naznačenim imenom i prezimenom prevodioca materijala.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora iznosi **25.410,00 €** (slovima: dvadeset pet hiljada četiri stotine deseteura i 00/100. U ukupnu cijenu uračunat je porez na dodatnu vrijednost.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti nakon izvršene pojedinačne usluge u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture koja je prihvaćena i ovjerena od strane ovlašćenog lica Naručioca na žiro račun Izvršioca usluga, kod Erste banke, broj računa 540-3097-69.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica. Faktura mora sadržati broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

III ROK

Član 4

Rok za izvršenje svih ugovornih obaveza je 365 dana od dana zaključivanja ugovora.

Ovaj Ugovor stupa na snagu od momenta potpisivanja obje ugovorne strane.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge pruža kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da rukovodi izvršenjem svih usluga;
- da omogući Naručiocu da svaki put u skladu sa svojim potrebama, bira prevodioca iz Izjave o angažovanom tehničkom osoblju i drugim stručnjacima i načinu njihovog angažovanja i osiguranju odgovarajućih radnih uslova;
- da odmah, po zahtjevu nadzornog organa Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da vrši pisano prevođenje u opsegu najmanje 7 do 10 stranica dnevno od trenutka zahtjeva;

- da nadoknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili nekvalitetnim postupanjem Izvršioca, suprotno pažnji dobrog stručnjaka, kao i neizvršenjem ili zakašnjelim izvršenjem usluga Izvršioca.

Član 6

Naručilac se obavezuje:

- da obezbijedi kompletnu dokumentaciju po kojoj se izvode usluge;
- da izvrši plaćanje za usluge koje su predmet ovog Ugovora, na način preciziran u članu 3 ovog Ugovora.

V RASKID UGOVORA

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet pruženih usluga ili način na koje se pružaju, odstupa od traženog, odnosno ponudjenog kvaliteta iz ponude Izvršioca,
- Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti Ugovor, uz prethodno pismeno upozorenje druge strane, i uz aktiviranje činidbene garancije, a sve posljedice eventualnog raskida Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

VI GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 8

Izvršilac se obavezuje da Naručiocu u trenutku potpisivanja ovog Ugovora preda neopozivu, bezuslovnu i naplativu na prvi poziv Garanciju banke, za dobro izvršenje ugovora na iznos 5% od ukupne vrijednosti Ugovora, sa rokom važnosti 5 (pet) dana dužim od ugovorenog roka iz člana 4. ovog Ugovora i koju Naručilac može aktivirati u svakom momentu kada nastupi neki od razloga za raskid ovog Ugovora.

Garancija treba biti izdata od poslovne banke koja se nalazi u Crnoj Gori ili strane banke preko korespodentne banke koja se nalazi u Crnoj Gori uz saglasnost Naručioca.

Naručilac se obavezuje da neposredno nakon ispunjenja obaveza, na način i pod uslovima iz ovog ugovora, vrati Izvršiocu garanciju.

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa odredbama člana 15 Zakona o javnim nabavkama („Sl.list CG“ broj 42/11, 57/14, 28/15 i 42/17) ništav je.

Član 10

Izvršilac i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od 3 (tri) godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Član 12

Troškovi ovjere ovog ugovora padaju na teret Izvršioca.

Član 13

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

ZA NARUČIOCA
MINISTARSTVO RADA I
SOCIJALNOG STRANJA
MINISTAR
Kenan Purišić



ZA PRUŽAOCA USLUGA
Centar za engleski jezik i
prevodjenje Double L doo
IZVRŠNI DIREKTOR
Slaviša Ščekić

